Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odwołajcie się do księgi JAHWE i czytajcie: Ani jedna z tych\* (mów)\*\* nie przepadnie, żadna nie będzie bez drugiej, gdyż ustami\*\*\* On rozkazał i Jego Duch – On je zgromadził.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sięgnijcie po zwój JAHWE. Czytajcie! Ani jedna z tych strof nie przepadnie, żadna z nich nie spełni się bez drugiej — taki rozkaz wyszedł od Niego, Jego Duch tak wszystkim kieruje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szukajcie w księdze JAHWE i czytajcie. Ani jedno z nich nie przepadnie, żadne z nich nie będzie bez drugiego, bo usta JAHWE to rozkazały, a jego Duch je zgromadził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szukajcież w księgach Pańskich, a czytajcie; ani jedno z tych nie uchybi, a jedno bez drugiego nie będzie; albowiem usta Pańskie to rozkazały, a duch jego sam zgromadzi je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szukajcie pilnie w księgach PANskich a czytajcie: ni jednej rzeczy z nich nie ubyło. Jeden drugiego nie szukał, bo co z ust moich pochodzi, on rozkazał i duch jego sam to zebrał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szukajcie w księdze Pana i odczytajcie: Ani jednego z nich nie zabraknie! Bo to usta Jego samego rozkazały, i to sam Jego Duch je zgromadził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Badajcie Pismo Pana i czytajcie: Żadnej z tych rzeczy nie brak, żadna z nich nie pozostanie bez drugiej, gdyż usta Pana to nakazały i jego Duch je zgromadził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbadajcie w księdze JAHWE i ogłoście: Ani jednego z nich nie zabraknie! Wszystkie razem! Jego usta bowiem rozkazały, Jego duch je zgromadził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szukajcie w księdze PANA! Czytajcie! Nie brak tam niczego, co usta JAHWE wyrzekły. Jego duch zgromadził je |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Badajcie w Księdze Jahwe, czytajcie! Nie zabraknie tam żadnej [przepowiedni]. Bo usta Jahwe to zarządziły i Jego Duch zebrał je razem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Числом перейшли, і один з них не згинув, один одного не шукали. Бо Господь їм заповів, і його дух зібрав їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Badajcie ten Zwój WIEKUISTEGO i czytajcie; gdyż ani jedno z nich nie chybi, ani jedno nie odczuje braku drugiego; bo to są Jego usta, które to rozkazały i Jego Duch, który je zgromadzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poszukajcie sami w księdze JAHWE i przeczytajcie na głos: żadnej z nich nie brakuje; żadna z nich nie jest bez samca, bo usta JAHWE wydały nakaz, a jego duch je zebrał. |

1. 1) z tych : brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zaimek wskazuje na obiekty rż, a takie są wszystkie wymienione wcześniej zwierzęta. W domyśle jednak może chodzić o mowy prorockie, np. אִמְרָה (’imra h), jest również rż. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ustami, פִי (fi): w 1QIsa a : Jego usta, ּפִיהּו ; niektóre Mss: usta JHWH, ּפִי יְהוָה . [↑](#footnote-ref-4)